



Delhi

Wartungs- und Montageanleitung

Notice de montage et d'entretien

Istruzioni di montaggio e manutenzione

Maintenance and Installation Instructions

Onderhouds- en montagehandleiding

Návod na montáž a údržbu krbových kamen

Instrukcja montażu i konserwacji

Návod na montáž a údržbu krbovej piecky

設置とメンテナンス

hase 

Inhalt

(D)

1. Stückliste	5
2. Ofenkörper am Aufstellungsort positionieren und ausrichten	6
3. Anschluss Hase-Luftsystem unten (optional)	7
4. Anschluss Hase-Luftsystem hinten (optional)	8
5. Drehwinkel am Aufstellungsort einstellen	10
6. Blockieren der Drehfunktion	11
7. Wartungshinweis	12
8. Ausbau der Thermosteine (Einbau in umgekehrter Reihenfolge)	13
9. Wechsel der Türdichtung	13
10. Nachfetten	14
11. Reinigung	15

Indice

(I)

1. Elenco dei componenti	5
2. Posizionare e orientare correttamente il corpo della stufa nel punto di collocazione previsto	6
3. Raccordo aria di combustione posteriore (opzionale)	7
4. Raccordo aria di combustione a basso (opzionale)	8
5. Regolare l'angolo di rotazione sul punto di collocazione	10
6. Bloccaggio della funzione di rotazione	11
7. Istruzioni di manutenzione	12
8. Smontaggio delle pietre termiche (il montaggio si effettua seguendo l'ordine inverso)	13
9. Sostituzione della guarnizione della sportello	13
10. Procedere all'ingrassaggio	14
11. Pulizia	15

Inhoud

(NL)

1. Stuklijst	5
2. Kachel op de plaats van opstelling in positie brengen en juist instellen	6
3. Hase-ventilatiesysteem beneden (optioneel)	7
4. Hase-ventilatiesysteem achteraan (optioneel)	8
5. Draaihoek op de plaats van opstelling instellen	10
6. De draaifunctie blokkeren	11
7. Aanwijzingen voor het onderhoud	12
8. Demonderen van de thermo stenen (montage in omgekeerde volgorde)	13
9. Vervangen van de deurdichting	13
10. Smeren	14
11. Reiniging	15

Treść

(PL)

1. Wykaz części	5
2. Umieszczanie i ustawianie pieca kominkowego w miejscu montażu	6
3. Podłączanie systemu powietrznego Hase na dole (opcjonalnie)	7
4. Podłączanie systemu powietrznego Hase u góry (opcjonalnie)	8
5. Ustawianie kąta obrotu w miejscu montażu	10
6. Blokowanie funkcji obrotu	11
7. Wskazówki dotyczące konserwacji	12
8. Demontaż bloków akumulacyjnych (montaż w odwrotnej kolejności)	13
9. Wymiana uszczelki drzwiczek	13
10. Smarowanie	14
11. Czyszczenie	15

Sommaire

(F)

1. Liste des pièces	5
2. Positionner le poêle-cheminée sur le lieu d'implantation	6
3. Système d'air Hase - Raccordement en bas (en option)	7
4. Système d'air Hase - Raccordement arrière (en option)	8
5. Régler l'angle de rotation sur le lieu d'implantation	10
6. Blocage de la rotation	11
7. Consigne de maintenance	12
8. Démontage des pierres thermiques (montage en sens inverse)	13
9. Remplacement du joint de la porte	13
10. Regraisser	14
11. Nettoyage	15

Content

(GB)

1. Parts list	5
2. Position the stove body at the installation point and align	6
3. Installation of the Hase air system below (optional)	7
4. Rear installation of the Hase air system (optional)	8
5. Set the rotation angle at the installation point	10
6. Blocking the revolving function	11
7. Service note	12
8. Dismounting the heat-resisting stones (Reverse the process to mount them)	13
9. Replacing the door seal	13
10. Regrease	14
11. Cleaning	15

Obsah

(CZ)

1. Seznam jednotlivých částí	5
2. Umístění krbových kamen na požadovaném místě a ve správné poloze	6
3. Připojení na vzduchový systém Hase spodní (volitelné příslušenství)	7
4. Připojení na vzduchový systém Hase zadní (volitelné příslušenství)	8
5. Úhel otáčení nastavte v místě postavení kamen	10
6. Zablokování funkce otáčení kamen	11
7. Pokyny pro údržbu krbových kamen	12
8. Demontáž tvarovek topeniště (montáž v opačném pořadí)	13
9. Výměna těsnění dvířek topeniště	13
10. Promazání	14
11. Čištění	15

Obsah

(SK)

1. Zoznam jednotlivých dielov	5
2. Umiestenie krbovej pecky na požadovanom mieste a v správnej polohe	6
3. Pripojenie na vzduchový systém Hase spodné (voliteľná výbava)	7
4. Pripojenie na vzduchový systém Hase zadné (voliteľná výbava)	8
5. Uhol otáčania nastavte na mieste umiestnenia pecky	10
6. Zablokovanie funkcie otáčania pecky	11
7. Pokyny pre údržbu krbovej pecky	12
8. Demontáž akumulčných platní (montáž v opačnom poradí)	13
9. Výmena tesnenia na dvierkach ohniska	13
10. Premazanie	14
11. Čistenie	15

1. パーツリスト	5 ページ
2. 設置場所への配置	6 ページ
3. ハーゼ・エア・システム（外気取入れ）底面—オプション	7 ページ
4. ハーゼ・エア・システム（外気取入れ）背面—オプション	8 ページ
5. 設置場所でのローテーション角度	10 ページ
6. ローテーション機能の固定	11 ページ
7. メンテナンスメモ	12 ページ
8. 炉内サーモストーンの外し方（逆手順：取り付け方）	13 ページ
9. ドアガasketの交換	13 ページ
10. グリース	14 ページ
11. 煙突掃除	15 ページ

Benötigtes Werkzeug und Personen

Outil nécessaire et personnes

Persone e attrezzi necessari

Required tools and people

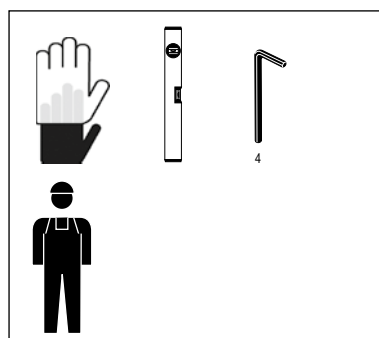
Benodigd gereedschap en mensen

Potřebné nástroje a pomocníci

Potrzebne narzędzia i osoby

Potrebné nástroje a pomocníci

必要な道具、人数



Benötigte Zeit

Nécessaire le temps

Tempo necessario

Required time

Benodigd tijd

Potřebný čas

Wymagany czas

Potrebný čas

所要時間



0,5 h

Symbolerklärung

Signification des symboles

Spiegazione dei simboli

Symbol explanation

Verklaring van de symbolen

Symboly

Symbolika

Symboly

シンボル



WARNING!

Dieses Symbol warnt vor einer möglicherweise gefährlichen Situation. Das Nichtbeachten dieser Warnung kann schwere Verletzungen zur Folge haben oder sogar zum Tode führen.

ATTENTION!

Ce symbole signale une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner de graves blessures, voire même provoquer la mort.

AVVERTENZA!

Questo simbolo avverte sulla possibilità che si verifichi una situazione pericolosa. Il mancato rispetto di questa avvertenza può avere come conseguenza lesioni gravi o addirittura mortali.

WARNING!

This symbol alerts you to a potentially hazardous situation. Non-compliance with this warning can cause severe injuries, or even death.

WAARSCHUWING!

Dit symbool dient als waarschuwing voor een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien u deze waarschuwing niet in acht neemt, kunt u zware verwondingen oplopen met zelfs de dood tot gevolg.

VAROVÁNÍ!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečnou situaci. V případě neuposlechnutí hrozí těžké poranění nebo smrt!

OSTRZEŻENIE!

Ten symbol ostrzega przed możliwą sytuacją niebezpieczną. Nieprzestrzeganie tego ostrzeżenia może być przyczyną poważnych zranień albo nawet prowadzić do śmierci.

VAROVANIE!

Tento symbol upozorňuje na možnú nebezpečnú situáciu. V prípade nerešpektovania tohto varovania hrozí ťažké poranenie alebo dokonca smrť!

警告



VORSICHT!

Dieses Zeichen weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin. Nichtbeachtung kann Sachschäden oder Verletzungen von Personen zur Folge haben.

PRECAUTION!

Ce symbole signale une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect peut entraîner des dommages matériels ou corporels.

ATTENZIONE!

Questo segnale indica la possibilità che si verifichi una situazione pericolosa. Il mancato rispetto può avere come conseguenza danni alle cose o alle persone.

CAUTION!

This symbol alerts you to a potentially hazardous situation. Non-compliance can cause damage to property or injuries to persons.

OPGELET!

Dit teken wijst op een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien u dit niet in acht neemt, kunt u materiële of fysieke schade oplopen.

POZOR!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečnou situaci. V případě neuposlechnutí hrozí škoda na majetku nebo poranění osob.

OSTROŻNIE!

Ten znak wskazuje na możliwą niebezpieczną sytuację. Nieprzestrzeganie może spowodować szkody rzeczowe albo zranienie osób.

POZOR!

Tento symbol upozorňuje na možnú nebezpečnú situáciu. Nerešpektovanie môže viesť ku škodám na majetku alebo k poraneniu osôb!

注意



HINWEIS!

Hier finden Sie zusätzliche Anwendungstipps und nützliche Informationen.

REMARQUE!

Vous trouverez ici des conseils d'utilisation complémentaires et des informations utiles.

CONSIGLIO!

Qui troverete ulteriori consigli sull'utilizzo e informazioni utili.

NOTE!

Provides additional tips about using the stove as well as useful information.

TIP!

Hier vindt u bijkomende tips voor gebruik en nuttige informatie terug..

UPOZORNĚNÍ!

Zde naleznete další pokyny a užitečné informace.

WSKAZÓWKI!

Tutaj znajdują Państwo dodatkowe wskazówki i informacje użytkowe.

UPOZORNENIE!

Tu nájdete ďalšie typy na používanie a užitočné informácie.

ヒント



fest anziehen

serrer fort
avvitare saldamente
tighten firmly
stevig vastdraaien
pevně utáhnout
mocno dokręcić
pevne zatiahnite

しっかりと締める



leicht anziehen

serrer légèrement
avvitare leggermente
tighten gently
lichtjes vastdraaien
mírně utáhnout
lekko dokręcić
jemne zatiahnite

軽く締める



Augenmaß

à vue d'œil
a occhio
by eye
op gevoel
míra od oka
na oko
od oka

目視



nach Maß

sur mesure
su misura
made to measure
op maat
podle míry
na miarę
presne

測定



ausrichten oben und unten

ajuster en haut et en bas
allineare in alto e in basso
align top and bottom
boven en beneden uitlijnen
vyrovnať nahoře a dole
wyrównać u góry i na dole
vyrovnať hore a dole

上下をそろえる



ausrichten seitlich

ajuster sur le côté
allineare lateralmente
align laterally
zijdelings uitlijnen
vyrovnať na straně
wyrównać z boku
vyrovnať bočne

横をそろえる



ausrichten gesamt

ajuster en entier
allineare completamente
align generally
compleet uitlijnen
vyrovnať celkově
całkowite wyrównanie
vyrovnať celkovo

全体をそろえる

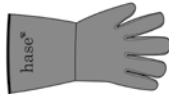
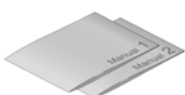


entsorgen

évacuer
eliminare
disposing
vervreemden
disponovat
dysponować
disponovat

廃棄する

1. **Stückliste**
 Liste des pièces
 Elenco dei componenti
 Parts List
 Stuklijst
 Seznam jednotlivých částí
 Wykaz części
 Zoznam jednotlivých dielov
 パーツリスト / 付属品

100125  1x	M1: AAE 1951 M2: AAB 4969  1x	202025  1x	 T01 1x	 T02 1x	 T03 2x	200681  T04 4x
---	---	---	---	--	---	---

1

- (i) HINWEIS! / REMARQUE! / CONSIGLIO! / NOTE! / TIP! / UPOZORNĚNÍ! / WSKAZÓWKA! / UPOZORNENIE!**
- (D)** Bitte lassen Sie Ersatzteile nur von Ihrem Hase-Fachhändler einbauen. Sie vermeiden dadurch Schäden an Ihrem Kaminofen durch unsachgemäßen Einbau.
- (F)** Veuillez faire installer les pièces détachées uniquement par votre revendeur Hase. Vous éviterez ainsi de détériorer votre poêle à la suite d'un montage non conforme.
- (I)** Vi preghiamo di far montare i pezzi di ricambio dal vostro rivenditore specializzato Hase. Eviterete così di danneggiare la vostra stufa a causa di un montaggio non conforme.
- (GB)** Please only let a Hase specialised dealer install spare parts. This way you can prevent damages to your fireplace due to improper installation.
- (NL)** Laat de reserveonderdelen alstublieft alleen door uw Hase-specialist inbouwen. Hierdoor vermijdt u schade aan uw kachel, die veroorzaakt wordt door onvakkundige inbouw.
- (CZ)** Náhradní díly smí vyměňovat jen autorizovaný servis Hase - vyloučíte tak poškození kamen v důsledku neodborných zásahů.
- (PL)** Części zamienne powinny być montowane wyłącznie przez wykwalifikowany personel przedstawiciela firmy Hase. Pozwoli to uniknąć uszkodzenia pieca kominkowego na skutek nieprawidłowego montażu.
- (SK)** Náhradné diely môže vymieňať len autorizovaný servis Hase. Predídete tak poškodeniu piecky v dôsledku neodborného zásahu.

2. Ofenkörper am Aufstellungsort positionieren und ausrichten

Positionner le poêle-cheminée sur le lieu d'implantation

Posizionare e orientare correttamente il corpo della stufa nel punto di collocazione previsto

Position the stove body at the installation point and align

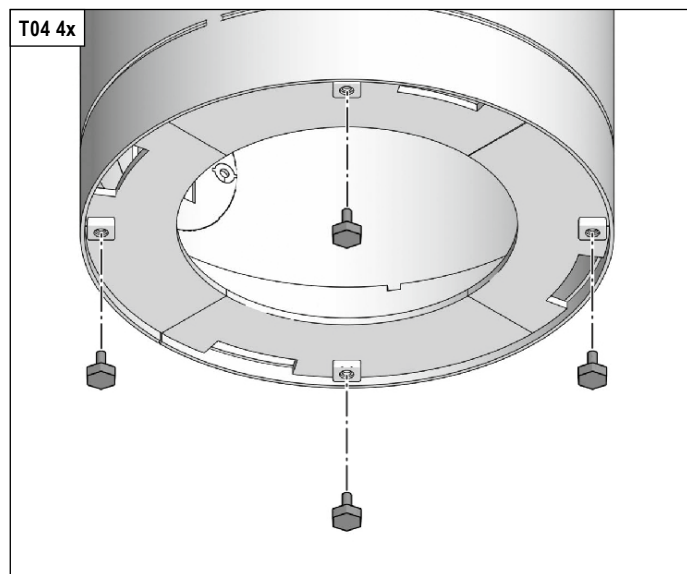
Kachel op de plaats van opstelling in positie brengen en juist instellen

Umístění krbových kamen na požadovaném místě a ve správné poloze

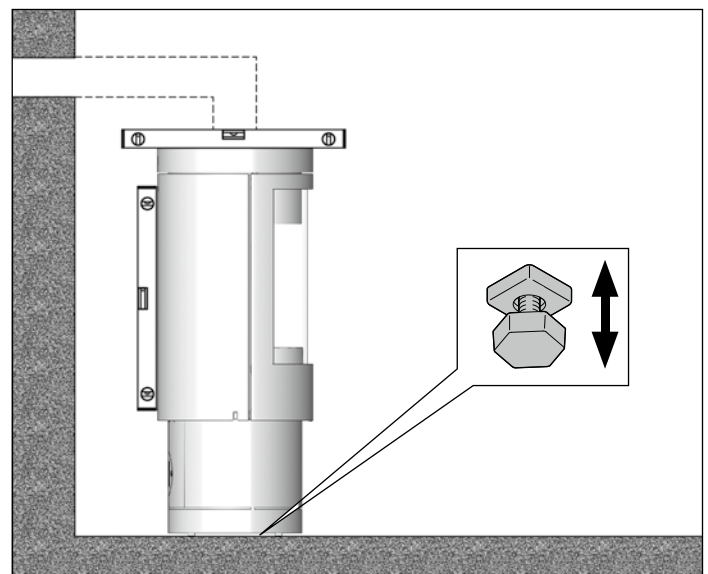
Umieszczanie i ustawianie wkładu pieca w miejscu montażu

Umieszczenie krbowej piecku na požadovanom mieste a v správnej polohe

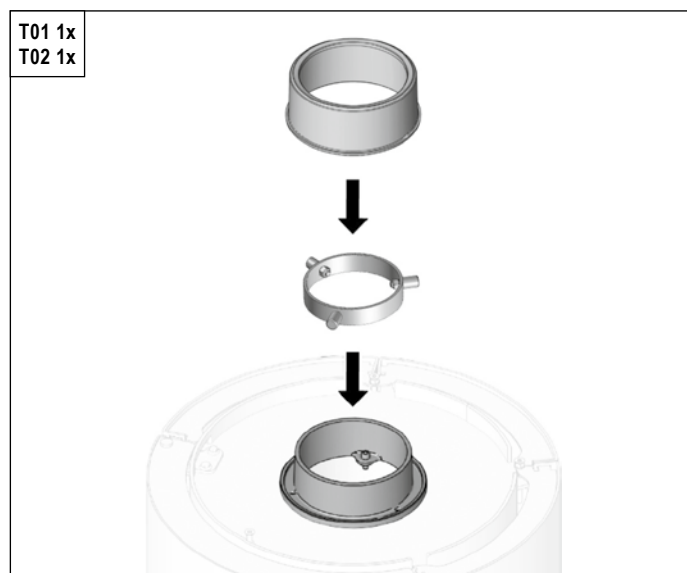
設置場所への配置



2



3



4

**WARNUNG!**

Bei brennbaren Fußbodenmaterialien (z.B. Holz, Laminat, Teppich) ist eine Bodenplatte aus nicht brennbarem Material vorgeschrieben (z.B. Fliesen, Sicherheitsglas, Schiefer, Stahlblech). Die Bodenplatte muss den Grundriss des Kaminofens vorne um mindestens 50 cm und seitlich um mindestens 28 cm überragen.

**ATTENTION!**

Si le matériau du revêtement de sol est inflammable (p.ex. bois, stratifié, moquette), la réglementation de sécurité incendie prescrit l'installation d'une plaque en matériau ininflammable (p.ex. carrelage, verre sécurité, ardoise, tôle d'acier). La taille de cette plaque de sol doit dépasser le tracé du poêle-cheminée d'au moins 50 cm devant et d'au moins 28 cm sur les côtés.

**AVVERTENZA!**

Se i materiali del pavimento sono infiammabili (ad es. parquet in legno naturale o in laminato, moquette), la legge prescrive l'utilizzo di una piastra di base in un materiale non infiammabile (ad es. piastrelle, vetro di sicurezza, ardesia, lamiera in acciaio). La piastra dovrà essere più ampia della base del camino di almeno 50 cm sul lato anteriore e di almeno 28 cm lateralmente.

**WARNING!**

Flammable flooring materials (e.g., wood, laminate, carpeting,) must be protected with a floorplate made of non-combustible material (e.g., tiles, safety glass, slate, or sheet steel). The size of the floorplate must be larger than the base of the stove by at least 50 cm in front and at least 28 cm at the sides of the stove.

**WAARSCHUWING!**

Wanneer de vloerbekleding uit brandbare materialen bestaat (zoals hout, laminaat of tapijt), verplicht de brandreglementering u om een onbrandbare vloerplaat te leggen (uit tegels, veiligheidsglas, leisteel of staal). De vloerplaat moet vooraan minstens 50 cm en langs de zijkanten minstens 28 cm onder de kachel uitkomen.

**VAROVÁNÍ!**

Budou-li kamna umístěna na podlaze z hořlavých materiálů (např. dřevo, laminát, koberec), musíte použít podkladní desku z nehořlavého materiálu (např. dlažba, bezpečnostní sklo, břidlice, ocelový plech atd.). Deska musí přesahovat půdorys kamen min. 50 cm vpředu a min. 28 cm po stranách.

**OSTRZEŻENIE!**

W przypadku palnych materiałów podłogowych (np. drewno, laminat, dywan) obowiązuje montaż płyty podłogowej z niepalnego materiału (np. płytki, szkło bezpieczne, łupki, blacha stalowa). Płyta podłogowa musi sięgać z przodu przynajmniej 50 cm poza obrys pieca a bocznie o przynajmniej 28 cm.

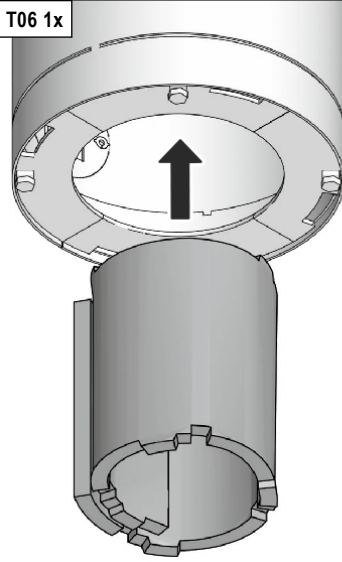
**VAROVANIE!**

Pri umiestnení piecky na podlahe z horľavých materiálov (napr. drevo, laminát, koberec) musí byť použitá podkladová platňa z nehorľavého materiálu (napr. dlažba, bezpečnostné sklo, bridlica, oceľový plech). Platňa musí presahovať pôdorys piecky vpredu minimálne 50 cm a po stranách minimálne 28 cm.

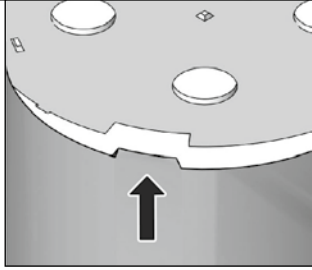
5 注意！設置する床面が可燃材の場合、不燃材のフロアプレートで保護してください。
フロアプレートのサイズは、ストーブ本体のサイズより前方に50cm以上、側方に28cm以上の大きさのものとしてください。

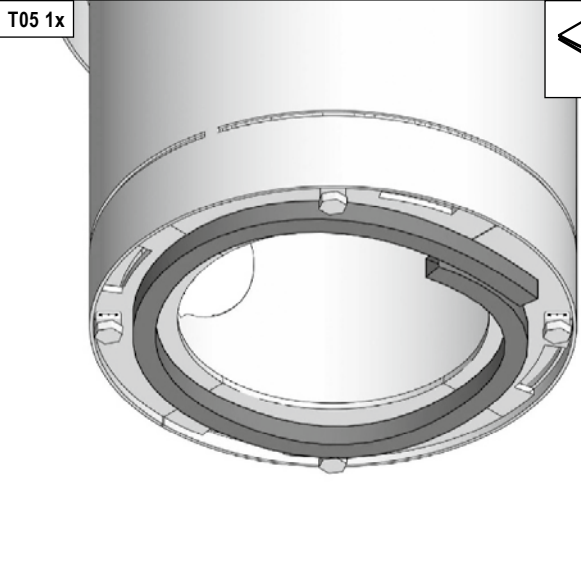
3. **Anschluss Hase-Luftsystem unten (optional)**
Système d'air Hase - Raccordement en bas (en option)
Raccordo aria di combustione posteriore (opzionale)
Installation of the Hase air system below (optional)
Aansluiting Hase-ventilatiesysteem beneden (optioneel)
Připojení na vzduchový systém Hase spodní (volitelné příslušenství)
Podłączanie systemu powietrznego Hase na dole (opcjonalnie)
Pripojenie na vzduchový systém Hase spodné (voliteľná výbava)
ハーゼ・エア・システム（外気取入れ）底面—オプション

201432  T05 1x	 T06 1x					
---	---	--	--	--	--	--



T06 1x





T05 1x



4. Anschluss Hase-Luftsystem hinten (optional)

Système d'air Hase - Raccordement arriere (en option)

Raccordo aria di combustione a basso (opzionale)

Installation of the Hase air system rear (optional)

Aansluiting Hase-ventilatiesysteem achteraan (optioneel)

Připojení na vzduchový systém Hase zadní (volitelné příslušenství)

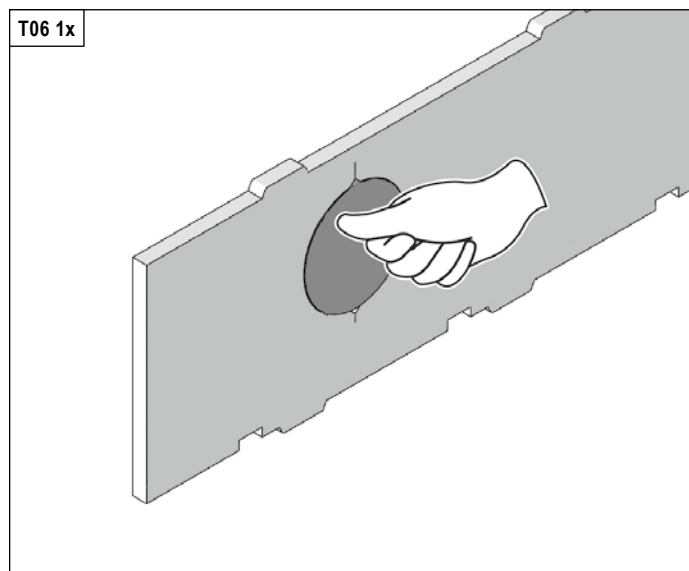
Podłączenie systemu powietrznego Hase u góry (opcjonalnie)

Pripojenie na vzduchový systém Hase zadné (voliteľná výbava)

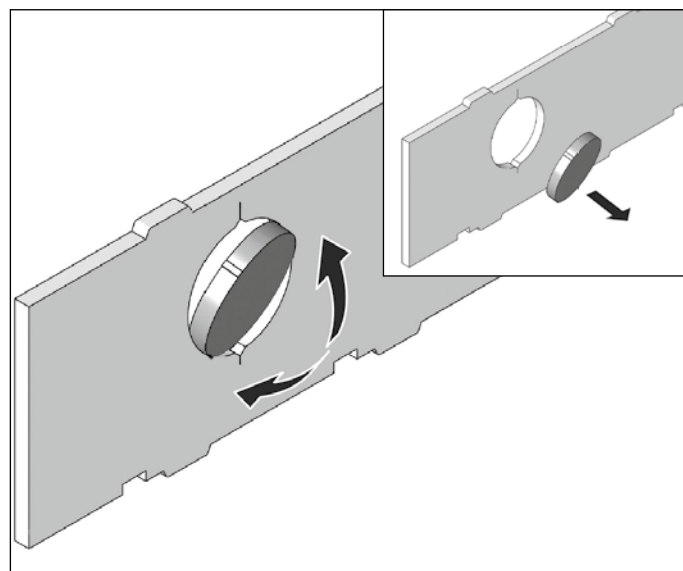
ハーゼ・エア・システム（外気取入れ）背面—オプション

 201432 T05 1x	 T06 1x	 T07 1x				
--	--	--	--	--	--	--

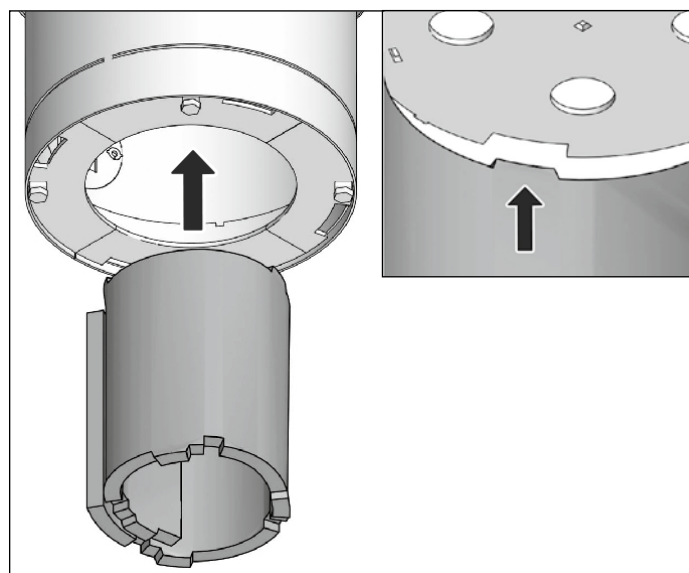
9



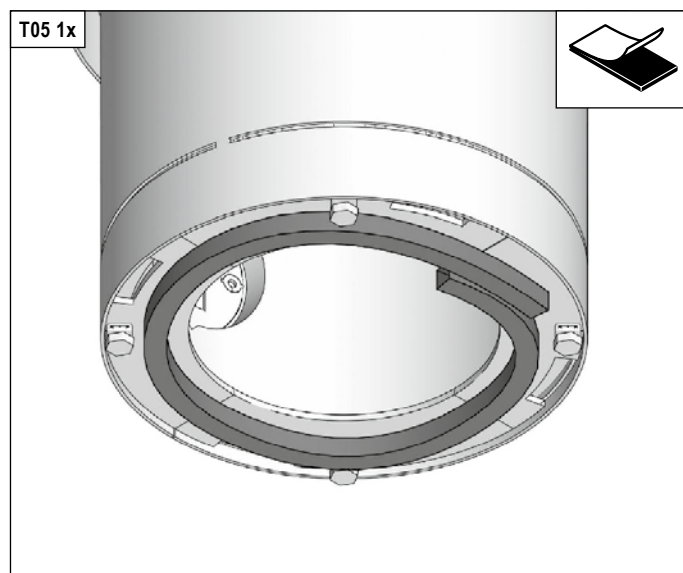
10



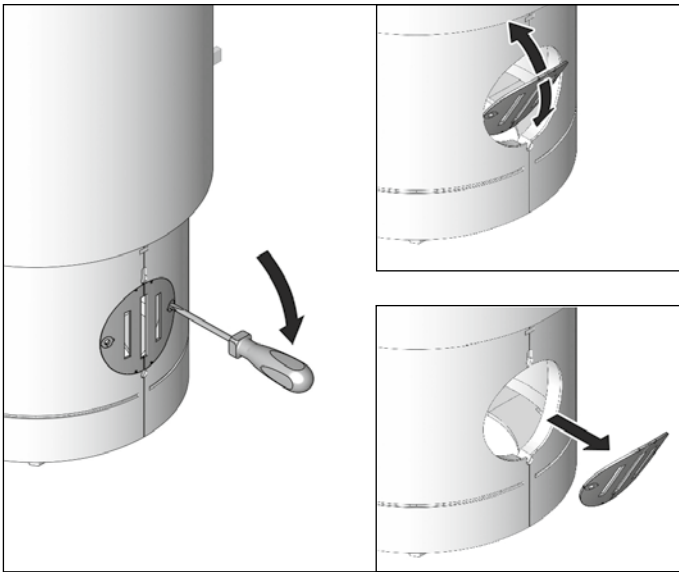
11



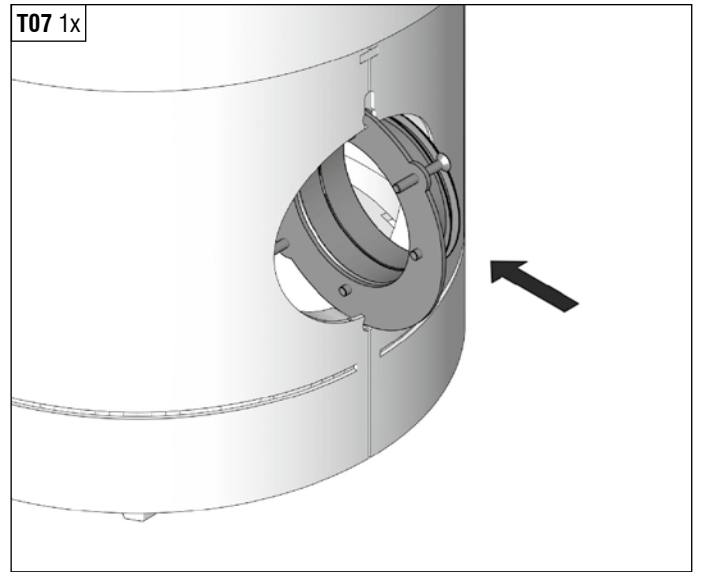
12



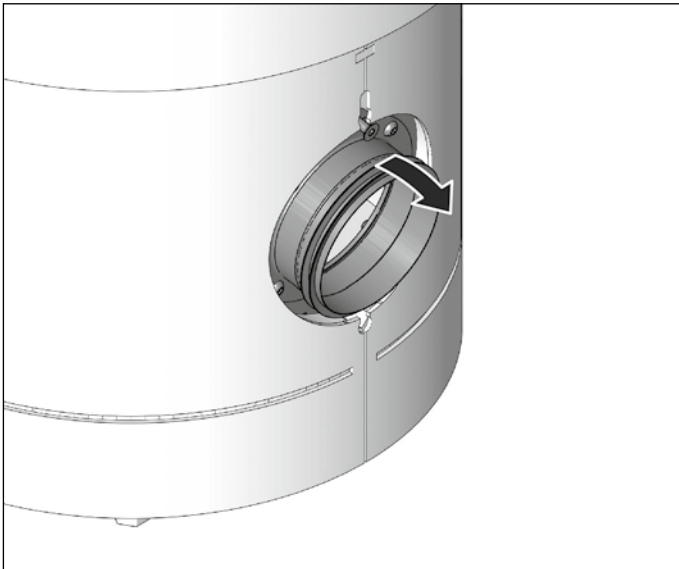
13



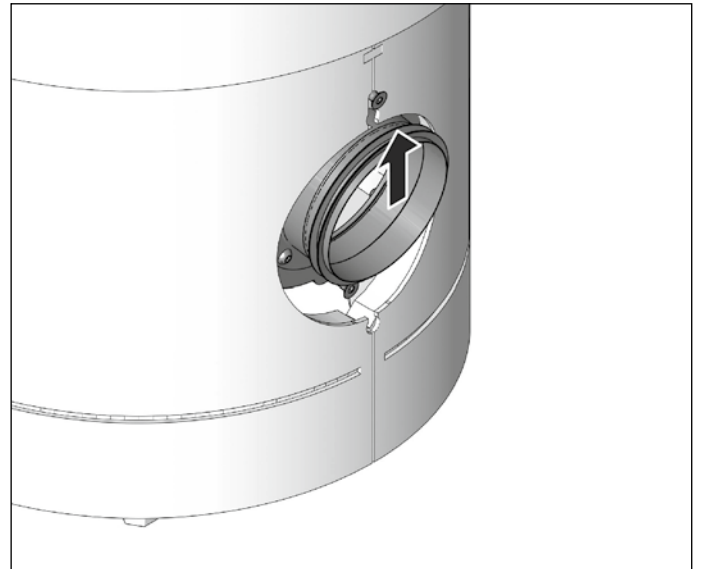
14



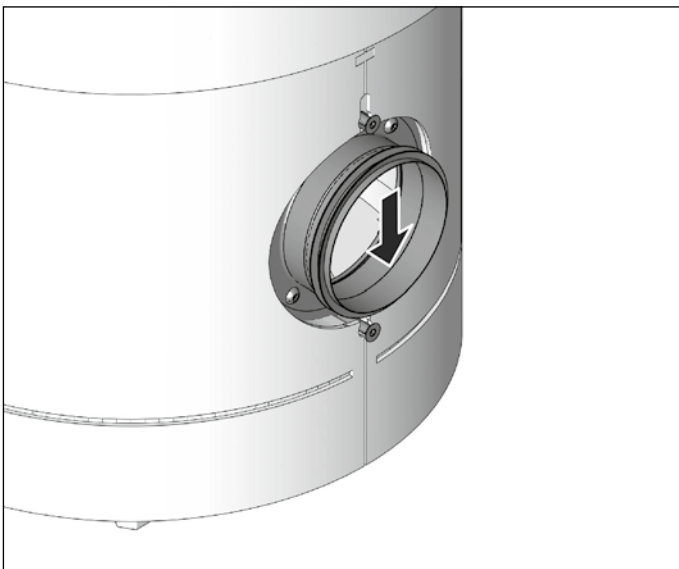
15



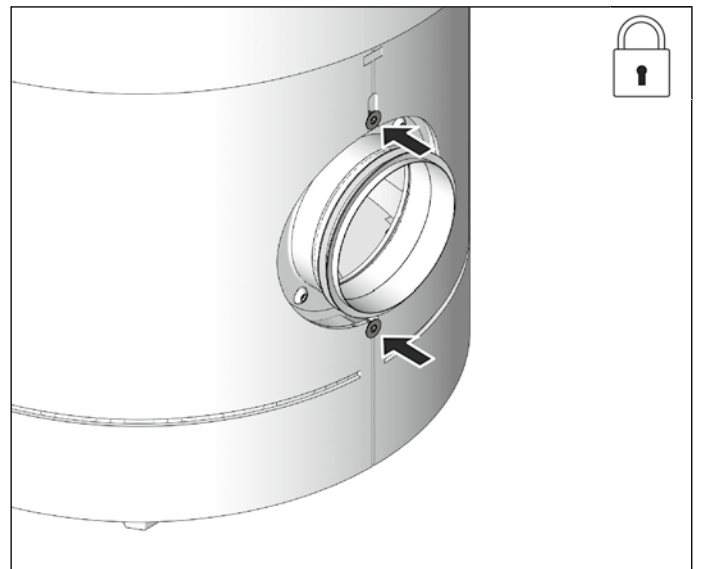
16



17



18



19

5. **Drehwinkel am Aufstellungsort einstellen**

Régler l'angle de rotation sur le lieu d'implantation

Regolare l'angolo di rotazione sul punto di collocazione

Set the rotation angle at the installation point

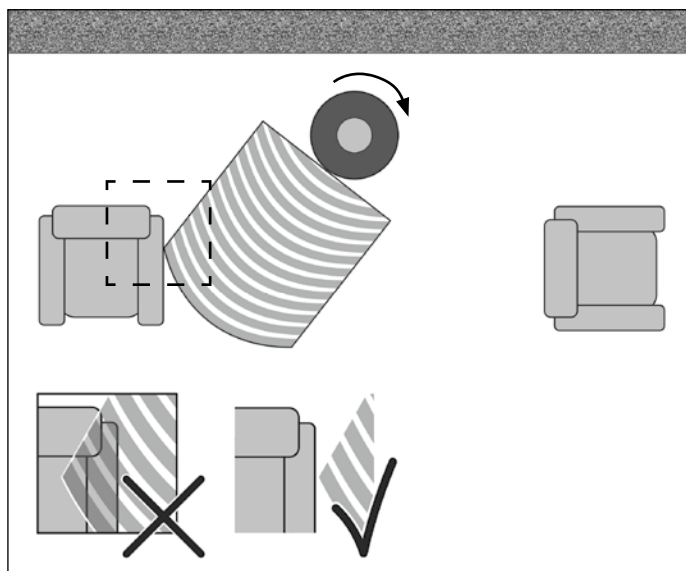
Draaihoek op de plaats van opstelling instellen

Úhel otáčení nastavte v místě postavení kamen

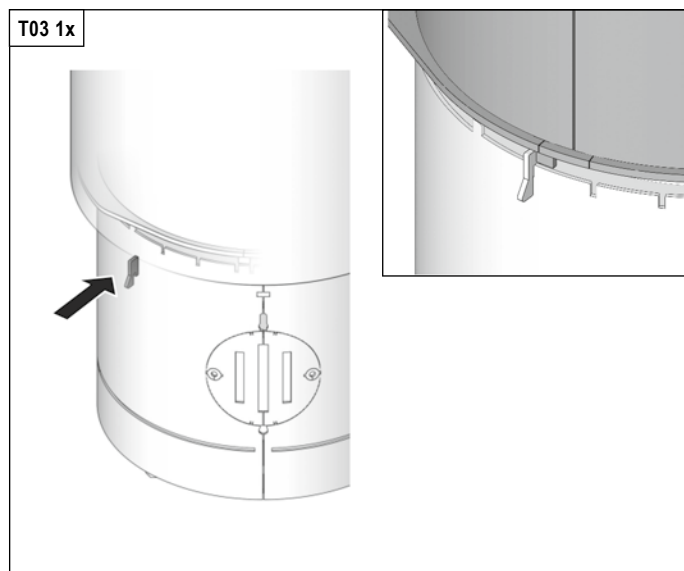
Ustawianie kąta obrotu w miejscu montażu

Uhol otáčania nastavte na mieste umiestnenia piecky

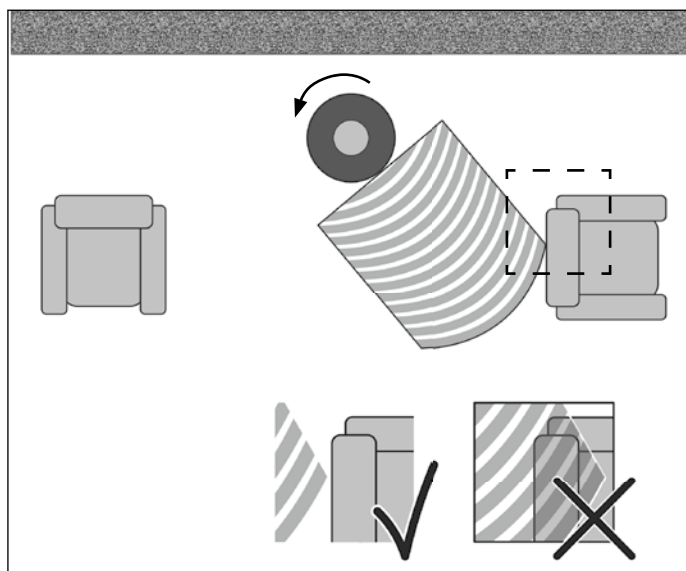
設置場所でのローテーション角度



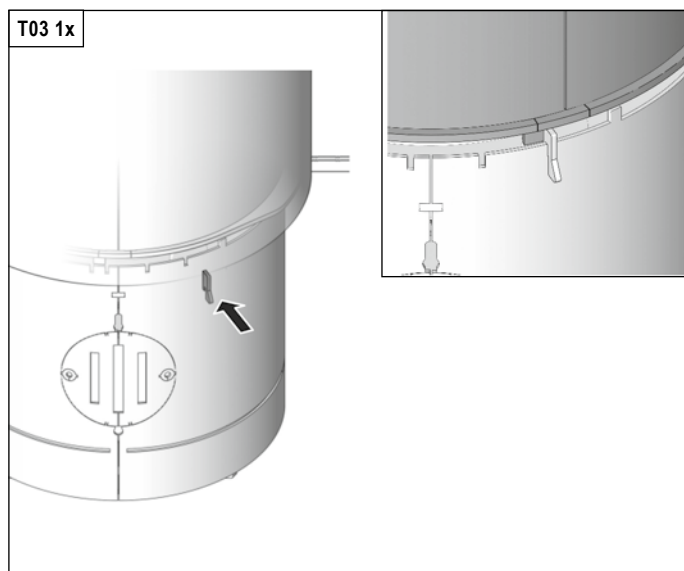
20



21



22



23

**WARNUNG!**

100 cm (Delhi 114) / 110 cm (Delhi 124) vor und 50 cm (Delhi114) / 55 cm (Delhi 124) neben dem Kaminofen darf sich im Strahlungsbereich der Feuerraumscheibe kein brennbares bzw. wärmeempfindliches Material (z.B. Möbel, Holz- oder Kunststoffverkleidungen, Vorhänge usw.) befinden. Außerhalb des Strahlungsbereiches sind an den Seiten des Kamino-fens und dahinter 15 cm Abstand zu brennbaren Materialien einzuhalten.

**ATTENTION!**

Aucun matériau inflammable ou thermosensible (p.ex. meuble, garnitures en bois ou en matériau synthétique, rideaux, etc.) ne doit se trouver à moins de 100 cm (Delhi 114) / 110 cm (Delhi 124) devant et à moins de 50 cm (Delhi114) / 55 cm (Delhi 124) à côté du poêle-cheminée, dans la zone de rayonnement du foyer. En-dehors de la zone de rayonnement, les matériaux inflammables doivent se trouver à une distance de 15 cm par rapport aux côtés du poêle-cheminée et de 15 cm par rapport à l'arrière.

**AVVERTENZA!**

A 100 cm (Delhi 114) / 110 cm (Delhi 124) di distanza davanti e 50 cm (Delhi114) / 55 cm (Delhi 124) ai lati della stufa camino non deve trovarsi nell'area di irraggiamento dello sportello del focolare alcun materiale infiammabile o non resistente alle alte temperature (ad es. mobili, rivestimenti di legno o di materiali sintetici, tende, ecc.). Al di fuori dell'area di irraggiamento bisognerà tenere una distanza minima da materiali infiammabili pari a 15 cm lateralmente e 15 cm sul retro.

**WARNING!**

Within a radius of 100 cm (Delhi 114) / 110 cm (Delhi 124) in front of and 50 cm (Delhi114) / 55 cm (Delhi 124) around the stove, flammable, combustible, or heat-sensitive materials (e.g. furniture, wood or plastic paneling, curtains, etc.) are not allowed to be located in the heat radiating area of the fire box window. With regard to flammable materials beyond the heat radiating area, a safety distance of 15 cm at the sides of the stove and 15 cm behind the stove has to be adhered to.

**WAARSCHUWING!**

100 cm (Delhi 114) / 110 cm (Delhi 124) voor en 50 cm (Delhi114) / 55 cm (Delhi 124) naast de kachel mogen zich in het stralingsgebied van het venster van de verbrandingsruimte geen brandbare of warmtegevoelige materialen bevinden (zoals bijvoorbeeld meubelen, houten of kunststof bekledingen, gordijnen, enz.). Buiten het stralingsgebied moet voor brandbare materialen aan de zijanten een veiligheidsafstand van 15 cm en achter de kachel een van 15 cm gerespecteerd worden.

**VAROVÁNÍ!**

U hořlavých materiálů nebo materiálů citlivých na teplo (nábytek, obložení ze dřeva nebo plastů, závěsy atd.) musí být dodrženy tyto vzdálenosti: V bezprostřední blízkosti skla topeniště: 100 cm (Delhi 114) / 110 cm (Delhi 124) před kamny a 50 cm (Delhi114) / 55 cm (Delhi 124) vedle kamen. Vedle kamen a za kamny musí být dodržen odstup od hořlavých nebo citlivých materiálů 15 cm, nad kamny alespoň 10 cm.

**OSTRZEŻENIE!**

Do materiałów wrażliwych na temperatury (np. meble, drewno albo pokrywy tworzyw sztucznych, zasłony itd.) należy zachować następujące odstęp: w obszarze promieniowania szyby paleniska: 100 cm (Delhi 114) / 110 cm (Delhi 124) z przodu i 50 cm (Delhi114) / 55 cm (Delhi 124) obok pieca kominkowego. Poza obszarem promieniowania szyby paleniska i bocznie za piecem kominkowym zachować odstęp 15 cm oraz ponad piecem 15 cm do palnych lub wrażliwych na temperatury materiałów.

**VAROVANIE!**

Pri horľavých materiáloch alebo materiáloch citlivých na teplo (nábytok, obloženie z dreva alebo plastu, závesy atď.) musia byť dodržané tieto vzdialenosti: V bezprostrednej blízkosti skla ohníska: 100 cm (Delhi 114) / 110 cm (Delhi 124) pred pieckou a 50 cm (Delhi114) / 55 cm (Delhi 124) vedľa piecky. Vedľa piecky a za pieckou musí byť dodržaný odstup od horľavých alebo citlivých materiálov 15 cm, nad pieckou aspoň 15 cm.

24 ストープのガラス面の前方100cm以内、周囲50cm以内には可燃物を置かないで下さい。

6. Blockieren der Drehfunktion

Blocage de la rotation

Bloccaggio della funzione di rotazione

Blocking the revolving function

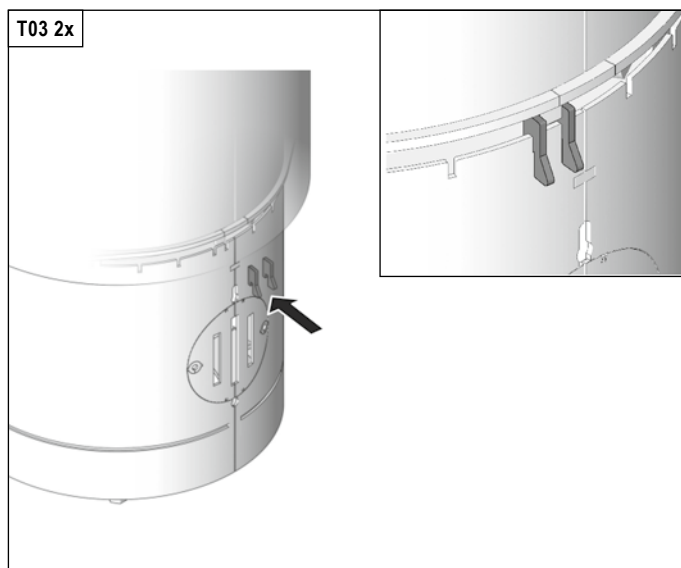
De draaifunctie blokkeren

Zablokování funkce otáčení kamen

Blokowanie funkcji obrotu

Zablokowanie funkcje obrotowania pieckoy

ローテーション機能の固定



7. Wartungshinweis

Consigne de maintenance

Istruzioni di manutenzione

Service note

Aanwijzingen voor het onderhoud

Pokyny pro údržbu křbových kamen

Wskazówki dotyczące konserwacji

Pokyny pre údržbu křbovej piecky

メンテナンスメモ

ストーブを効率よくご使用いただくために、オフシーズン中に以下を毎年おこなうことをお勧めします。

1. 炉内サーモストーンの状態確認 (12. 参照)
2. ドアガasketの状態確認 (13. 参照)
3. ドアヒンジなど可動部へのグリース (14.)
4. 煙突掃除 (15.)

(D) Um einen einwandfreien Betrieb Ihres Hase-Kaminofens zu gewährleisten, empfehlen wir jährlich vor Beginn der Heizperiode, folgende Punkte zu überprüfen bzw. durchzuführen:

1. Zustand der Thermosteine prüfen. Ersetzen Sie beschädigte oder fehlende Thermosteine wie unter Punkt 8 beschrieben.
2. Zustand der Türdichtung prüfen. Ersetzen Sie schadhafte Dichtungen wie unter Punkt 9 beschrieben.
3. Nachfetten (siehe Punkt 10).
4. Reinigung des Abgassystems (siehe Punkt 11).

(F) Pour garantir un fonctionnement irréprochable de votre cheminée Hase, nous vous conseillons de contrôler / d'effectuer les points suivants annuellement avant le début de la période de chauffe.

1. État des pierres thermiques. Remplacez les pierres thermiques endommagées ou manquantes comme décrit sous point 8.
2. Contrôlez l'état du joint d'étanchéification de la porte. Remplacez les joints détériorés comme décrit sous point 9.
3. Regraisser (voir point 10).
4. Nettoyage du système d'échappement des gaz (voir point 11).

(I) Per poter garantire un perfetto funzionamento della vostra stufa a camino, vi consigliamo di voler osservare annualmente prima del periodo di riscaldamento i seguenti punti di sicurezza:

1. Stato delle pietre termiche. Sostituite le pietre termiche difettose o mancanti come descritto al punto 8.
2. Esaminare lo stato della guarnizione della porta. Sostituite le guarnizioni difettose come descritto al punto 9.
3. Procedere all'ingrassaggio (vedi punto 10).
4. Pulizia del sistema di scarico fumi (vedi punto 11).

(GB) In order that your Hase stove runs efficiently, we recommend that you follow these instructions every year before the heating period begins:

1. Check the condition of the thermo-stones. Replace any damaged or missing thermo-stones, as described in point 8.
2. Check the condition of the door seals. Replace any damaged seals, as described in point 9.
3. Regrease (see point 10).
4. Clean the exhaust system (see point 11).

(NL) Om te waarborgen dat uw Hase kachel probleemloos functioneert, raden we u aan om jaarlijks, voor het begin van het stookseizoen, de onderstaande punten te controleren ofwel uit te voeren:

1. De staat van de thermostenen. Het vervangen van beschadigde of ontbrekende thermostenen, zoals beschreven onder punt 8.
2. Het testen van de staat van de deurafdichting. Het vervangen van beschadigde dichtingen, zoals beschreven onder punt 9.
3. Smeren (zie punt 10).
4. Het reinigen van het afvoersysteem voor het uitlaatgas (zie punt 11).

(CZ) Pro bezvadný provoz křbových kamen Hase doporučujeme každý rok (před zahájením topné sezóny) zkontrolovat příp. provést:

1. Zkontrolujte stav tvarovek topeniště. Poškozené desky nahraďte tak, jak je uvedeno v bodě 8.
2. Kontrolujte těsnění kolem dvířek topeniště. Poškozené těsnění ihned vyměňte tak, jak je popsáno v bodě 9.
3. Promazejte (bod 10).
4. Vyčistěte důkladně celý systém pro odtah spalin (bod 11).

(PL) Aby zapewnić prawidłowe funkcjonowanie pieca kominkowego, należy corocznie przed rozpoczęciem sezonu grzewczego, sprawdzić następujące punkty lub wykonać następujące czynności:

1. Kontrola stanu cegieł termicznych. Uszkodzone lub brakujące cegły termiczne należy wymienić w sposób opisany w punkcie 8.
2. Kontrola stanu uszczelki drzwi. Uszkodzone uszczelki należy wymienić w sposób opisany w punkcie 9.
3. Smarowanie (punkt 10).
4. Czyszczenie instalacji spalinowej (punkt 11).

(SK) Pre bezchybnú prevádzku křbovej piecky Hase odporúčame každý rok (pred zahájením vykurovacie sezóny) skontrolovať príp. vykonať:

1. Skontrolovať stav akumulčných platní. Poškodené platne nahradiť tak, ako je uvedené v bode 8.
2. Skontrolovať tesnenie dvierok. Poškodené tesnenie vymeniť tak, ako je popísané v bode 9.
3. Premazať (viď bod 10).
4. Vyčistiť dôkladne celý systém vedenia spalin (bod 11).

8. Ausbau der Thermosteine (Einbau in umgekehrter Reihenfolge)

Démontage des pierres thermiques (montage en sens inverse)

Smontaggio dei refrattari (il montaggio si effettua seguendo l'ordine inverso)

Dismounting the Heat-resisting stones (Reverse the process to mount them)

Demonteren van de thermo stenen (montage in omgekeerde volgorde)

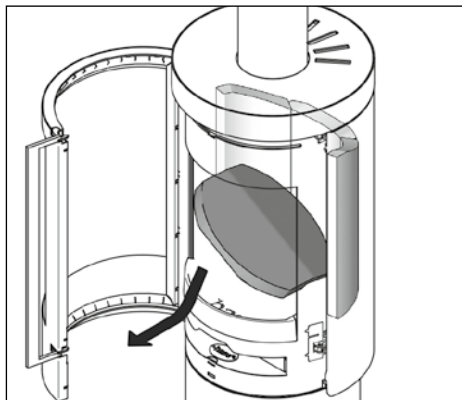
Demontáž tvarovek topeniště (montáž v opačném pořadí)

Demontaż bloczków akumulacyjnych (montaż w odwrotnej kolejności)

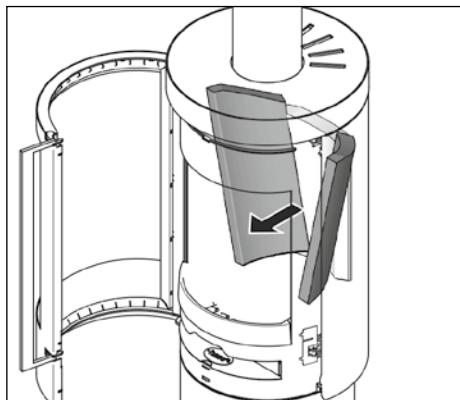
Demontáž akumuláčnych platní (montáž v opačnom poradí)

炉内サーモストーンの外し方（逆手順：取り付け方）

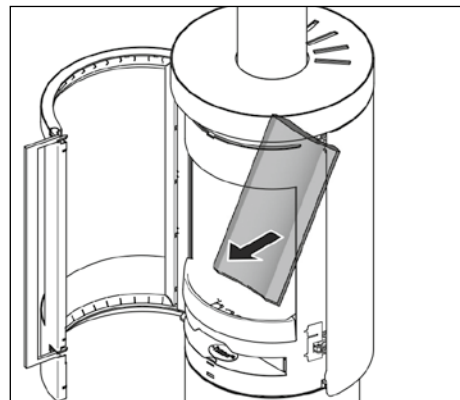
* 交換が必要な場合



26



27



28

9. Wechsel der Türdichtung

Remplacement du joint de la porte

Sostituzione della guarnizione dello sportello

Replacing the Door Seal

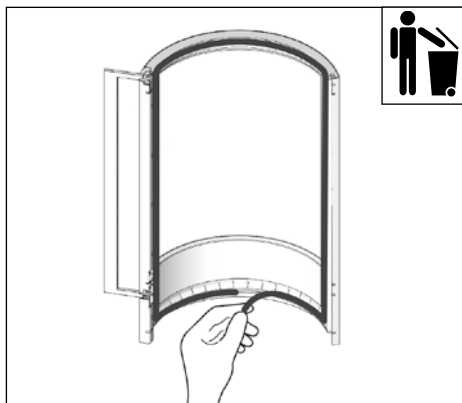
Vervangen van de deurdichting

Výměna těsnění dvířek topeniště

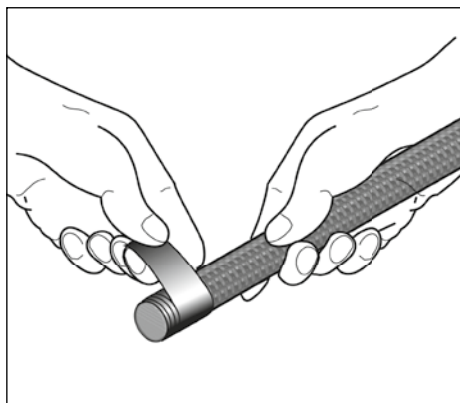
Wymiana uszczelki drzwiczek

Výměna tesnenia na dverkach ohniska

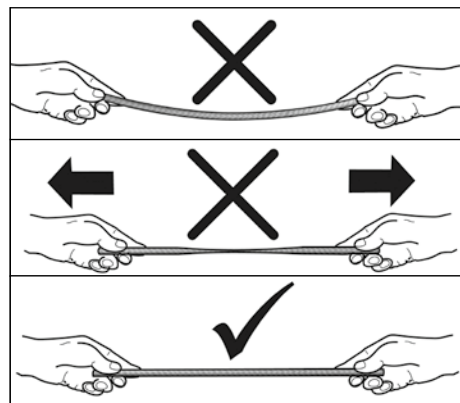
ドアガasketの交換手順



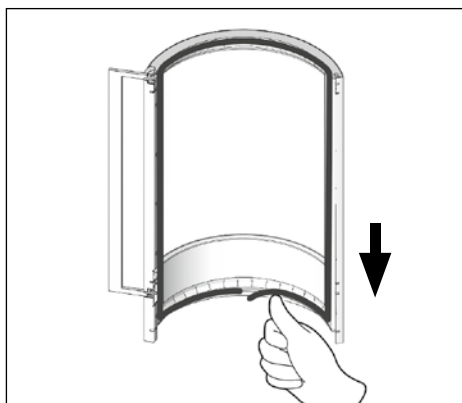
29



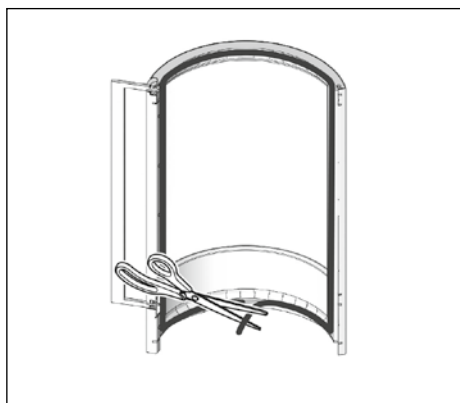
30



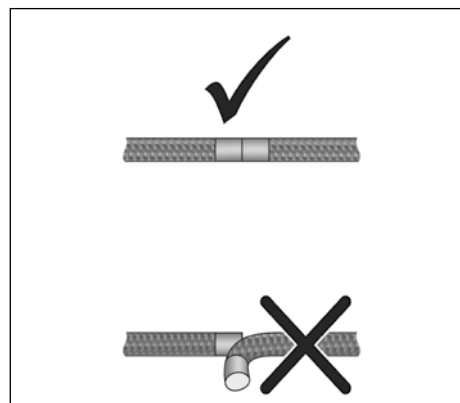
31



32



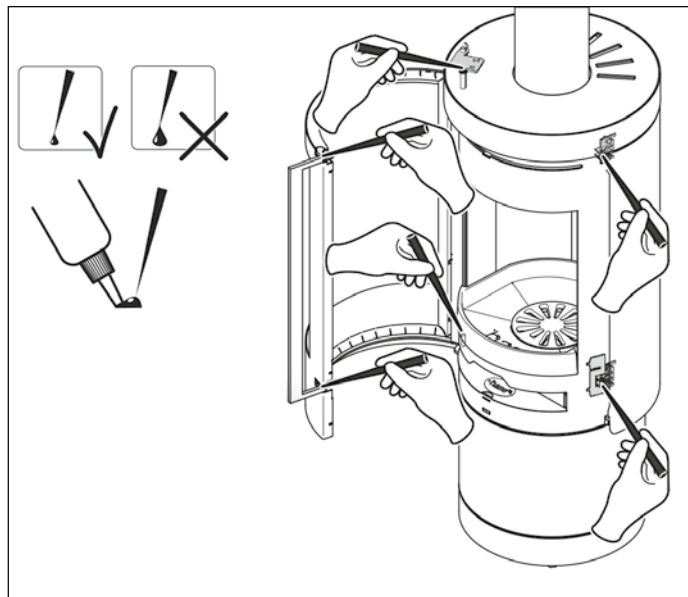
33



34

10. **Nachfetten**
 Regraisser
 Ingrassaggio
 Regrease
 Smeren
 Promazání
 Smarowanie
 Premazanie

ドアヒンジや可動部へのグリース



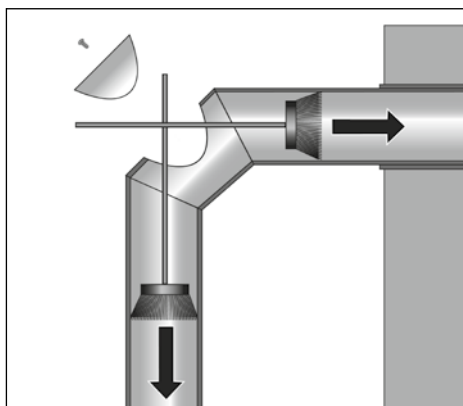
35

- (D)** Fetten Sie bei Bedarf die Türmechanik mit einem hochhitzebeständigen Spezialfett nach. Das Spezialfett (202025) befindet sich in der Startbox und ist über Ihren Hase-Fachhändler erhältlich.

- (F)** Regraissez en cas de besoin le mécanisme de la porte avec une graisse spéciale résistante à la chaleur. La graisse spéciale (202025) se trouve dans la boîte de départ et est disponible chez votre concessionnaire Hase.
- (I)** In caso di necessità, vi preghiamo di ingrassare la meccanica della porta con un grasso speciale resistente al calore. Il grasso speciale (202025) si trova nello Startbox ed è disponibile presso il suo rivenditore Hase.
- (GB)** If required regrease the door mechanism using a high-temperature resistant special grease. The special grease (202025) is located in the starting box and can be purchased over your Hase-dealer.
- (NL)** Vet indien nodig het deurmechanisme met een zeer hittebestendig speciaalvet in. Het speciale vet (202025) bevindt zich in de startbox en is bij Uw Hase-speciaalzaak verkrijgbaar.
- (CZ)** Mechaniku dvířek promazejte podle potřeby speciálním mazivem odolným vůči vysokým teplotám. Speciální mazivo (202025) je součástí dodávky, objednat jej můžete i u autorizovaného prodejce Hase.
- (PL)** W razie potrzeby należy przesmarować elementy mechaniczne drzwiczek specjalnym smarem żaroodpornym. Specjalny smar (202025) znajduje się w zestawie startowym i jest dostępny u dystrybutorów fi rmy Hase.
- (SK)** Mechaniku dvierok premažte podľa potreby špeciálnym mazivom odolným voči vysokým teplotám. Špeciálne mazivo (202025) je súčasťou dodávky, objednať si ho môžete u autorizovaného predajcu Hase.

11. **Reinigung**
 Nettoyage
 Pulizia
 Cleaning
 Reiniging
 Čištění
 Czystczenie
 Čistenie
煙突掃除

メンテナンス・煙突掃除は、ストーブが完全に冷えた状態で行ってください。
 最低でも年に一度はストーブと煙突を点検し、必要に応じて煙突掃除を行ってください。
 ブラシを通した後は、炉内上部のパーツを外し（37-39）たまった汚れをブラシで取り除くか、
 専用掃除機で吸い取ってください。
 終了後は、はずしたパーツをもとの位置に必ず戻してください。



36



WARNING!
 Kaminofen nur im abgekühlten Zustand reinigen,
 es besteht Verbrennungsgefahr.

Der Kaminofen und die Rauchrohre sollten mindestens einmal jährlich auf Ablagerung untersucht und bei Bedarf gereinigt werden.
 Zur Reinigung öffnen Sie die am Rauchrohr befindlichen Reinigungsöffnungen (36) und bürsten vorhandene Ablagerungen nach unten in den Kaminofen und nach hinten in den Kamin. Öffnen Sie den Feuerraum und entnehmen die oberen Bauteile (37-39). Bürsten oder saugen Sie die Ablagerungen ab und setzen anschließend die Bauteile wieder ein.



ATTENTION!
 Pour nettoyer le poêle-cheminée, attendez qu'il soit froid. Risque de brûlure.

Vérifier les dépôts dans le poêle-cheminée et les conduits de fumée au moins une fois par an et, le cas échéant, les nettoyer. Pour le nettoyage, ouvrez l'ouverture (36) prévue à cet effet sur le conduit de fumée et brossez les dépôts vers le bas pour les faire tomber dans le poêle-cheminée et vers l'arrière dans la cheminée. Ouvrez la porte du foyer et enlevez les composants du haut (37-39). Enlevez les dépôts avec une brosse ou un aspirateur, puis remettez les composants en place.



ATTENZIONE!
 Pulire la stufa camino solo quando è fredda. Pericolo di ustioni.

Controllare la stufa camino ed i canali da fumo almeno una volta l'anno per verificare l'eventuale presenza di depositi ed eventualmente pulirla. Per effettuare la pulizia aprire le aperture per la pulizia poste sul canale da fumo (36) e con una spazzola eliminare gli eventuali depositi, in basso in direzione della stufa camino e verso dietro in direzione del camino. Aprire il focolare e rimuovere le componenti poste in alto (37-39). Eliminare i depositi con una spazzola o con un aspirapolvere. Inserire quindi nuovamente le componenti.



WARNING!
 Only clean the stove when it is completely cool, otherwise there is a danger of getting burnt.

Check the stove and flue pipes for deposits at least once a year and clean them, if necessary. To clean, open the cleaning ports located on the flue pipe (36) and brush away any deposits downward into the stove and backwards into the chimney. Open the fire box and dismount the upper components (37-39). Brush off or vacuum up any deposits and then replace the components.



OPGELET!
 De kachel enkel reinigen wanneer die is afgekoeld, anders bestaat het gevaar dat u zich verbrandt.

De kachel en de rookbuizen moeten ten minste één keer per jaar worden gecontroleerd op roetvorming. Indien nodig moet men ze reinigen. Om te reinigen de reinigingsopeningen aan de rookbuis openen (36) en met een borsteltje het roet in de schoorsteen en in de kachel naar beneden en naar achteren verwijderen. Open de stookruimte en neem er de bovenste componenten uit (37-39). Verwijder het roet met een borsteltje of zuig het weg en monteer daarna opnieuw de componenten.



VAROVÁNÍ!
 Krbová kamna se smí čistit až po vychladnutí, jinak hrozí nebezpečí popálení.

Krbová kamna a odtah spalin zkontrolujte alespoň 1x ročně - případně usazeniny důkladně vyčistěte. Pro čištění krbových kamen použijte otvor na kouřovodu (36) a kartáčem odstraňte všechny usazeniny (usazeniny musí padat dolů do topeniště a dozadu do komína). Za tímto účelem otevřete topeniště a odstraňte horní části kamen (37-39). Poté usazeniny odstraňte kartáčem nebo je vysajte. Na závěr všechny části kamen vraťte na původní místo.



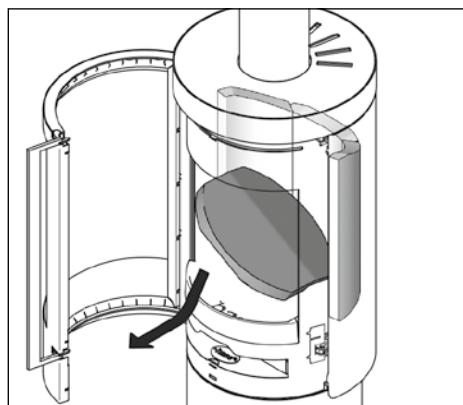
OSTRZEŻENIE!
 Piecyk kominkowy należy czyścić po ostygnięciu, istnieje ryzyko poparzenia.

Piec kominkowy i rury dymne powinny być przynajmniej raz w roku sprawdzane na obecność osadów i w razie potrzeby czyszczone. Do czyszczenia należy otworzyć wyczystkę na rurze dymnej (36) i wymieść istniejące osady w dół do kominka oraz do tyłu do komina. Należy otworzyć komorę paleniskową i wyjąć górne elementy (37-39). Wymieść lub odkurzyć osady, a następnie umieścić z powrotem wyjęte elementy.

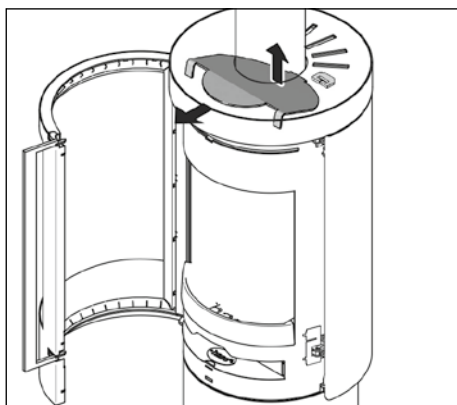


VAROVANIE!
 Krbová piecka sa môže čistiť až po vychladnutí, inak hrozí nebezpečenstvo popálenia.

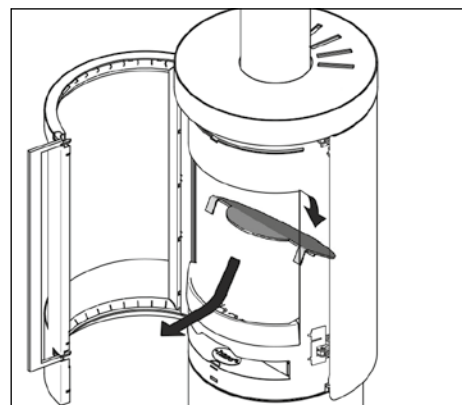
Krbovú piecku a dymovod skontrolujte aspoň 1x ročne a případně usazeniny důkladně vyčistěte. Pri čistení otvoru čistiaci otvor na dymovode (36) a kefou odstraňte všetky usadeniny smerom nadol do krbovej piecky a smerom dozadu do komína. Potom otvorte ohnisko a vyberte horné diely (37-39). Usadeniny odstráňte kefou alebo ich vysajte. Následne všetky časti piecky vráťte na pôvodné miesto.



37



38



39

